

Franckesche Stiftungen zu Halle

Quadrilingue Dictionarium: videlicet, Bohemo-Germanico & Latino-Græcum

Akademische Druckerei

Pragae, 1683

VD17 VD17 23:723686X

Incipientia á Littera G

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission requests please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228751

Christi pastor, animarum eura-
ram habens, curator anima-
rum, sacrae aedis rector, παρo-
χος.

Sarâtem dobrým byti /
Ein rechter Pfarrherr seyn /
Gregis dominici pervigilem
observatorem & custodem es-
se, parochi munere cum laude
perfungi, gregem Christi suae
curae, ac fidei creditum sedulo
tueri, alere, fovere, pascere,
ποιμένα ἀγαθὸν ψυχῶν γίνεσ-
θαι.

Satkāt / vide **Brichopās**
sek.

Satkātem byti / v. **Pochle-**
bowati.

Siala / **Biol** / **Viola**, τὸ ῥοῦ.

Sit / **Feique** / **Ficus**, ὄξυλον.

Silozoff / **Weltweiser** / **Phi-**
losophus, studiosus sapientiae,
φιλόσοφος.

Silozoffie / **Weltweisheit** /
Philosophia, Studium sapien-
tiae, φιλοσοφία.

Flasse / **Flasche** / **Lagena**, ἀσ-
κός λαγανός, κάδος.

Flastr / **Pflaster** / **Empla-**
strum; malagma, cataplasma,
ἐμπλάστρον. μάλαγμα, κατάπ-
λασμα.

Forma / **Form** / **Forma fi-**
gura, species, exemplar, arche-
typus, modus, μορφή; ἰδέμας.
genit. ατος; ὁ τύπος.

Formowati / **Formiren** /
Formare, conformare, finge-
re, effingere, figurare, compo-
nere, elaborare, ἀναπλάττειν, &
ἀναπλάττεσθαι.

Sorman / **Fuhrmann** / **Ci-**
siarius, auriga, carrucarius,
vehicularius, rhedarius, ὄφη-
νίχος, ἄρματηλάτης, ἡνίχος.

Gablko / **Apffel** / **Pomum**,
malum, μήλον. ὄπωρα.

Gak / **gakau mirau** / vide
Xierak?

Gak ti tskagi ? vide
Gmēno.

Gak dlanho / **Wie lang** /
Quam diu, quanto tempore,
per quantum tempus, quanti-
per, πότερον χρόνον.

Gako / **Gleich also** / **Instar**,
ad instar, in modum, ad mo-
dum, ad similitudinem, in mo-
rem, δίκην cum gen.

Gako / **Gleich wie** / **Quem-**
admodum, sicut, sicuti, vel-
ut, veluti, ὡς, uti, ac, atque,
ὥσπερ, ὡς, ἄπερ, ἥπερ, καθά-
περ.

Gak se domniwām / **wie**
ich mich Beduncken lasse /
Ut puto, autumo, ut opinio

mea fert, quantum colligere,
conijcere possum, quantum
mihi videre videor, quantum
conjecturā assequor, quan-
tū

tum conjecturo, ut mihi vide-
tur, ut animus meus augu-
ratur, nisi me spes mea fallit;
nisi me animus fallit, ὥστε ἐμοὶ
δοκεῖν, ὡς ἵστικε, ὡς ἐγὼ κρίνω.

Gaß dauffam / wie ich
hoffe / Ut spero, ut animus
meus auguratur, pro mea qui-
dem spe, quantum quidem
spero, nisi me spes fallit,
quemadmodum ipse mihi pol-
liceor, nisi mea spes infirma
prorsus sit, ἢν ἐγὼ γνώμης με
ἀμαρτάνω.

Gaß powsdagi / wie man
gemeiniglich saget / Ut ajunt,
ut fertur, ut ferunt, ut dicitur,
ut dicunt, ut perhibent, ut fa-
ma est, ut fama habet, ut fama
perhibet, ut vulgo dicitur,
spargitur, ut vulgo dici con-
suevit, solet, ut rumore vulgi
spargitur, juxta vulgo tritum
sermonem, ὡς λόγος, ὡς ὁ πολὺς
κρατεῖ λόγος, ὡς ἡ δόξα τῶν πολ-
λῶν, ὡς αὖν εἰποίτις.

Gama / Grube / Fovea, ca-
verna, scrobs, ἀντρον, ὁ τάφος; ὁ
κόβρος βόθυνος.

Garmark / Jahrmarkt /
Nundinae, panegyris, conven-
tus publicus, ἀγορά, πωλητήριον,
πανήγυρις, solennis & anni-
versarius mercatus, παντοπω-
λεῖον.

Garnj / Frulings / Vernus,
ἱαρινὸς.

Garo / Fruling / Ver, tem-
pus vernuin, veris tempus, τὸ
ἱαρ. vel ἡρ ἡρος.

Gasno / v. Powèrj / pēknē.

Gasnost / vide Swetlost.

Gasny / vide Swetly.

Gazyt / Zunge / Linguae,
γλῶσσα.

Gazyt Stocowatt / Zunge
im Zaum halten / Continere
linguam, frenare, compescere,
cohibere, inhibere, modera-
ri linguam, κατέχειν τὴν γλῶσ-
σιν.

Ged / Giff / Venenum, virus
toxicum, τὸ τόξικον, δηλητήριον.
κάνειον.

Gedem napustiti / Vers-
giffen / Veneno inficere. venci-
nare. veneno illinere, oblinere,
imbuere, βάπτειν. γέλγειν. θα-
λασσοίσθαι.

Geden / einer / Unus, ὁ Ge-
nit. ἑνός.

Geden / negatj / vide
Nikdo.

Geden kazdy / vide kazdy.

Geden po drubym / Einer

umb den andern / Per vices,
vicissim, alternatim, alternis,
mutuo; alternis vicibus, ἑλλὰ
λαίς, ἄλλο παρ' ἄλλο.

Gedinē lei / Es wäre dant
das

bas/ Nisi, nì, si non, nisi quòd, dem nolle, consensio, unio, ò-
 praterquam quòd, pràter- *μόνοια. ὁμοφροσύνη. σύμβασις.*
 quam si, εἰ μὴ ὅτι μὴ. *πλήν. σύμψνοια.*

Gednák toto / gednák **Gednosteyny / Einerley/**
 ono/ Jeshunder so / jeshunder Uniusmodi, uniformis, unius,
 anderst/ Modò hoc, modò il- & ejusdem generis, ejusdem
 lud, tum hoc, tum illud *νῦν τὸ farinæ, notæ, classis, ordinis,*
νῦν αὐτὸ. ὁμογενής. ὁμοίος. ὁμοίος. ὁμοί-

Gednání/ Handlung / A- *σχημάτων.*
 ctio, tractatio, negotium, nego- **Gednowěty / Eines als**
 tiatio. ἡ πράξις. τὸ πρᾶγμα. τὸ *ters/ Coævus, æquævis, coætæ-*
χρήμα. ἡ ἀσχολία. neus, ejusdem ætatis, ὃ, ἡ ὁμό-

Gednati/ handeln/ Agere, *χρονος. ἔτης, ἡλικίας, συνήβιος.*
 facere, tractare, gerere, mo- *ὁμῆλιξ.*

Gednu węc opakowati /
 Eine Sach wider holen / Ea-
 dem repetere. iterare, reitera-
liri, operari, negotiari, ἔμπο-
λίσιν, ἔμπορεύειν, πραγματεύειν. ἄ-
γειν.

Gednati často s něčym /
 re, eandem cantilenam can-
 tare, eadem chordâ oberrare,
v. Obcowati.

Gednomyslně / gedno-
 sworně/ einmütiglich/ Unani-
 ter, concordissimè, unâ, uno
μεταίτην.

Gedowaty / Gifftig / Ve-
 nenatus, venenosus, virulentus
 plenus veneno. virosus, ὃ, *καὶ ἡ*
ὁμοθυμαδόν. δηλητηριώδης.

Gednomyslny/ Einhellig/
 Concors, unanimis, consenti-
 ens, assentiens, ejusdem volun-
 tatis, ejusdem animi & senten-
γνώμων. ὁμογνώμων. ὁμολογητικός.
ὁμόψυχος, ὁμόφρωνος. συγ- φαρμακώδης.

Geptiffka / Kloster Jung-
 frau / Virgo Christo conse-

Gednoswornost / Einhel-
 crata, Deo addicta, quæ per-
 ligkeit/ Concordia; unanimi-
 petuæ religioni, & castitati se-
 tas, consensus, idem velle & i-
 consecravir, virginitatis spon-
 sione

sione sese obligavit, virginitatem suam in perpetuum domino consecravit, coenobio virginum se devovit, ἱεροπαιδὴς.

Gestynē/ Zölle/ Spelunca, specus, spelæum, lustrum, latibulum, antrum, latebra, latebræ, caverna, ἱλὸς, ὁ Φωλεός.

Gestē/ Nochy/ Adhuc, ἔτι.

Gestē ne/ Noch nicht/ Necessum, nondum, ἔτι.

Geti/gezditi/ Reiten/ E- quitare, equo vehi, advehi, in equo vehi, equo iter facere, in equo sedere, insidere equo. ἵππειν, ἵππειν, ἵππειν; ἵππειν, ἵππειν.

Gezdec/ gızdny/ Reiter/ Eques, equitator, fessor equi, ἵππευς, ἵππιβάτης.

Gezdēnj/ Reitung/ Equitatio, equitatus, ἵππασίαι; ἵππεία, ἵππασίαι, ἵππασίαι.

Gezero/ lačfe/ Stagnum, lacus, lacuna, ἡ λίμνη.

Gřolo/ Speiß/ Cibus, esca, alimentum, alimonia, victus, nutrimentum, dapes, ἡ βρώσις, τὸ εἶναι.

Gimati/ vide Chytati.

Gina węc gest/ Es ist ein anders / Alia ratio est, tabam, secus quam putabam, non eadem est ratio, aliter se habet, diversa, dissimilis, rebar accidit, contigit, dispar ratio est, adversa est nit, usu venit, cecidit, ob-

ratio, ἀμφότεροι, ἄλλως ἔχει. **Ginac/ Underst/** Aliter, secus, multo aliter, contra, longe aliter, contrario modo, alio modo, dissimili ratione, modo, via, pacto ἑτέρως.

Ginac byti/ Underst seyn/ Discrepare, dissidere, variare, non convenire, ex diametro pugnare, plurimum distare, multum interesse, secus, aliter esse, aliter se habere, non eandem habere rationem, ἀπ' ἑαυτοῦ, ἀποδιδόν.

Ginac mluwiti/ než my- **siti/ Anders** Reden denn mans meiner / Alia dicere, alia sentire, aliud clausum in pectore, aliud lingua promtum habere, linguis dicta dancia dare, corde amara tegere: aliter loqui, aliter animo affectum esse, dissentit sermo ab animo, ἑτέρα μὲν λέγειν ἑτέρα δὲ φρονεῖν, ἀλλὰ λογεῖν ἄλλο φρονεῖν.

Gina c se treffilo/ die Sach hat anders ausge schlagen / Secus accidit, aliter evenit, aliter cecidit, aliter contigit, præter spem accidit, præter opinionem, aliter quam putabam, aliter quam opinabar, quam habet, diversa, dissimilis, rebar accidit, contigit, evenit, dispar ratio est, adversa est nit, usu venit, cecidit, ob-

git.

git, ἄλλως διαφίανει τῆς ἐλπί-
δος.

Ginam / Anders wohin / Alio, aliorum, alioversum, ali-
um in locum, ἄλλῃ.

Gistra / Füncklein / Scin-
tilla, scintilla, σπινθήρ genit.
ἦρος.

Ginde / Anderswo / Alibi,
alicubi, alio in loco, aliubi, ἄλ-
λαχῶ.

Ginj / die andern / Alij, ex-
teri, reliqui, ἄλλοι.

Giny / Ander / Alius. alter.
secundus, sequens, ἄλλος.

Gisti / Essen / Edere, come-
dere, esse, vesci, cibum, capere.
capessere, escis frui, uti cibo.

Giti / wandrowatt / Nais
adhibere cibum. manducare. sen /
mandere. epulari, obsonare. pergere,
prandere, coenare, cibū sume-
re. agere comestiones, cibo
depellere, famem ex-
plere, sedare, εἶλεν, ἐτίαν, φά-
γειν.

Gistiti / Für war sagen /
asserere, certò dicere stabile, ingredi.
astruere, asseverare, affirmare,
confirmare, pro certo affirma-
re, pro comperto pro explo-
rato dicere, συμβάλλειν, εἶπαι,
αἰσθαι, ἐπιχυρῶσαι.

Gistoinè / w prawdè /
Für war / Certe, certò, nā, pro-
fectò, sanè. Mehercle, per
Herculem, sinè dubio, sinè ul-

la controversia. procul dubio.
pol. & depol. medius fidius, abf-

que dubio. ἀληθῶς, ναὶ γίμην.
za Giste miji / vide za gis
te / zc.

Gistry / Gewiß / Certus, ex-
ploratus, compertus. notus.
perspectus, minimè dubius,
indubitatus, ratus, firmus, ὁ,
ἡ, σαφὴς, ἀκριβὴς, εὐκλὴς, βί-
βαιος.

Giti / Gehen / Ire, gradi.
progredi. tendere. concede-

re. conferre se. meare. meri-
ri iter. vadere. εἰναι, πορεύ-

εσθαι, ὁδεύεσθαι, ὁδεύειν. Vide

Giti / wandrowatt / Nais
sen / Iter ingredi. iter facere.

pergere, proficisci. iter attri-
pere, iter maturare, migrare,
demigrare, commigrare. per-
volare: commear. petere, ten-
dere. excurrere. recipere se,
conferre se. instituere. habere.

Giti po stranè nèkomu /
Neben einem gehen / Ire ex
latere. esse ex latere. incedere

ad latus. stipare latus. claudere
tegere latus. βαδίζειν ἀμφὶ τῆς
πλευρᾶς.

Giti do w gëssi stoly /
Auff,

Auffsteigen in eine höhere ben/ Nomen imponere, pone-
Schul/ Ingredi majorum stu- re, nomine signare, nomen in-
diorum rationem, gradum scribere, nomen indere, nomi-
studiorum altiore ascendere ne aliquid designare, ὀνομά-
re, in scholas superiores adsci- ζειν, προσκαγορεύειν, καλεῖν ἀπο-
sci, evolare in scholam vel καλεῖν.

classeni superiorem, donari **Gmēno chwálibe nē mī**
scholā superiore. ἀποφαίνειν **ti/v. Chwáleni býti.**

vel παράγειν ἐπὶ ὑψηλότερον **Gmēno mīti slē/v. hānē**
παιδαγωγείον. **nu býti.**

Gīti w cęstiu/ vide Potka, **Gmēno garké mās:** Wie ist
ti se. dein Nahm? Quí nominaris.

Gīti dále/ Fortgehen/ Pro- nuncuparis. appellaris. voca-
gredi pergere, procedere, ris, quod est nomen tibi, quí
progressus facere, progressio- vocāre, quod nomen habes,
nem facere, proficere. παράγειν, quo te vocant nomine. ὃν τρέ-
προποδίζειν. πειν καλεῖς. ὡς ὀνομάζεις. ὁποῖον
δὴ τὸ ὄνομα.

Gīti spátkem / v. Špat,
fem/ zē.

Gīti na Pohřeb / vide **Gmēno wčnē sobě zey**
Pohřeb. štáti / Ihm einen ewigen

Gītinjm časem / vide **Nahmen machen/ Nomen æ-**
Ráno. ternum parare, immortalita-

Gīz/ Žest/ Nunc. jam. mo- tem nominis sibi comparare,
dō. in præsenti. ἡδὴ. æternam gloriam sibi concili-

Gīz dáwno/ Vorlängst/ are. nomen suum immortalita-
Jam pridem, olim, jam diu, ti commendare, illustrare no-
jam dudum, jam olim, longum men æternā laude. ἐπιμνήσκεις
ante temporis intervallum, **ἐκκλησίας τυγχάνειν. V. Chwálu**
πάλαι. πότε. **obdržeti.**

Gmēno/ Namen/ Nomen. **Gmenowánj / Nennung/**
titulus. appellatio. ὄνομα: Nomenclatio. appellatio. nun-

Gmēno/ powěšt / Nahm/ cupatio, nominatio. ὀνομασίαι.
Fama. nomen. exultimatio. ἡ **Gmenowstē / Nennen /**
φήμη. Nominare. appellare, dicere.

Gmēno dáti/ Namen ge- nuncupare, vocare, perhibere.
voci-

~ p. 288. d. Littera H. lin. 4. a 63 fi.

vocitare, compellare. nomine cerc. futura prædicere. præ-
notare. *ὀνομάζειν.* nunciare. divinare. augurari *2e.*

Grunt/Grundfest/Funda- hariolari. *μαντεύεσθαι. προφη-*
mentum. basis. τὸ θεμέλιον. *τεύειν. χράειν. χρησμολογεῖν. σι-*

Grunt zalōiti / Grund *βυλάειν.*

legen/Fundare, fundamentum *Ḥadati / frozuniwati /*

jaecere. ponere. constituere. sta- *Schliesseu/ Conijcere. conje-*

bilire. firmare. *καταβάλλειν τὸ*

θεμέλιον. τὴν ἀρχὴν ὑποτιθέναι. *ctare. colligere. elicere. conje-*

cturam facere. capere. conje-

cturā assequi. ratione colli-

gere. ex ratione conijcere,

conjecturā præcipere. prospici-

cere. augurari διασχάζεσθαι.

Ḥadac/ Warsager/ Vates. ὑποπτεύειν.

augur. ariolus. aruspex. conje- *Ḥadati se/ hadrowati se/*

ctor. divinus, divinator. fatidi- *v. Waditi se.*

cus, pythonicus. *μάντης.* *Ḥadati se/ vide dysputo*

Ḥadánj o budaucy wěcy/ wati.

Warsagung/ Vaticinatio. au- *Ḥág/ háget/ Walbt/ Ne-*

gurium. auspiciu. divinatio. *mus, saltus, lucus, sylvula, τὸ*

prædictio. *διγνωσκοπία.* *νῆμος. τὸ τέμενος.*

Ḥadánj se/ Streit in der *Ḥágiti / Berthedigen /*

disputation / Verborum pu- *Defendere. protegere. tueri. tu-*

gnæ. conflictus. conflictatio- *tari. propugnare. defensare. sta-*

nes, contentionis, *λογόμα-* *re pro aliquo. suscipere defen-*

σίαι. *sionem alicujus. stare ab ali-*

Ḥadánj se/ hadrowánj / *cujus partibus. agere alicujus*

Ḥanden/ Contentio. rixa. jur- *defensorem. causæ alicujus*

gium. disceptatio. disputatio. patrociniu suscipere. προ-

decertatio. concertatio. certa- *βάλλεσθαι. ὑπερβαίνειν. ὑπερκαπνί-*

men. altercatio. lis. controver- *ζειν. v. Brániti. p. 19*

sia. dissidium. ἡ ἔρις. genit. ὁλος. *Ḥágny/ Waldbvogt/ Sylva-*

ἡμφιοσίτησις. ἀνκρσις. τὸ νε- *rum cultos. cultos nemoris.*

κος. *νεμοφύλαξ.*

Ḥadati / předpowjdati / *Ḥanba/ Schand/ Ignomi-*

Weißsagen/ Vaticinari. prædi- *nia. dedecus. infamia. turpitu-*

do. fá-

conf. allin, Gott in d. p. v. 4.